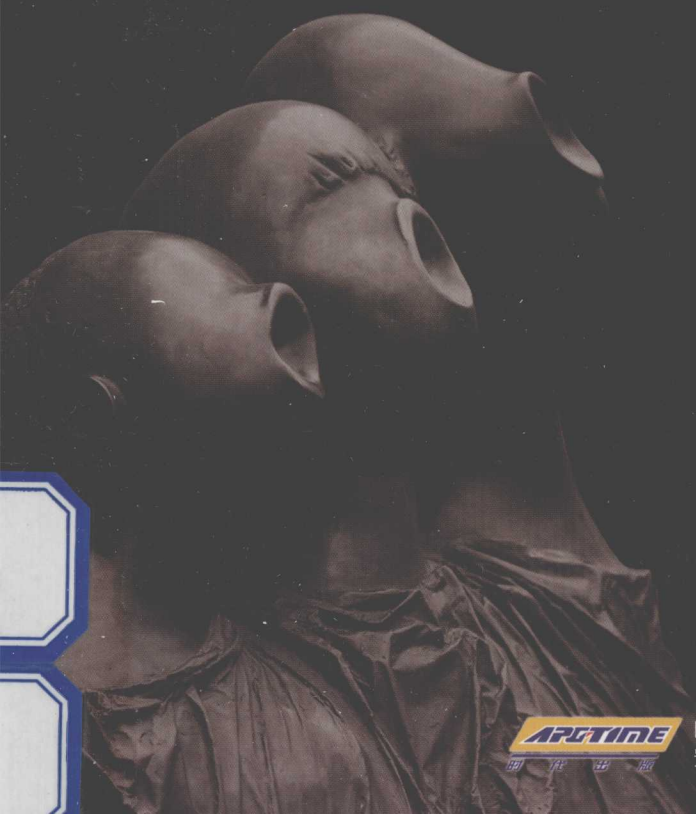


外国合唱 经典作品选③

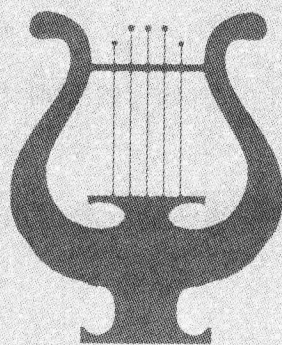
WAIGUO HECHANG
JINGDIAN
ZUOPIN XUAN

同声合唱作品

徐武冠◎译配



时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社



不外借

外国合唱经典作品选③

WAIGUO HECHANG JINGDIAN ZUOPIN XUAN

同声合唱作品

徐州大学图书馆
藏书章



时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

图书在版编目(C I P)数据

外国合唱经典作品选③,同声合唱作品/徐武冠译配.—合肥:安徽文艺出版社,2011.11

ISBN 978-7-5396-3455-5

I. ①外… II. ①徐… III. ①合唱-歌曲-外国-选集
IV. ①J652.53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 120168 号

出 版 人:朱寒冬

责任编辑:洪少华

装帧设计:许含章

出版发行:时代出版传媒股份有限公司 www.press-mart.com

安徽文艺出版社 www.awpub.com

地 址:合肥市翡翠路 1118 号 邮政编码:230071

营 销 部:(0551)3533889

印 制:合肥义兴印务有限责任公司 (0551)3355286

开本:880×1230 1/16 印张:12.25 字数:250 千字

版次:2011 年 11 月第 1 版 2011 年 11 月第 1 次印刷

定价:37.00 元

(如发现印装质量问题,影响阅读,请与出版社联系调换)
版权所有,侵权必究

徐武冠艺术简历

徐武冠（1935— ），合唱指挥家，上海师范大学音乐系副教授，中国音乐家协会会员。历任中国音乐家协会全国师范院校合唱学会副理事长、中国教育学会音乐教育委员会合唱学术委员会顾问、中国合唱协会理事、上海音乐家协会理事、上海音乐家协会音乐教育委员会副主任、上海音乐家协会社会音乐教育委员会副主任、上海音乐家协会合唱专业委员会学术部长、上海音乐学院校友会理事、上海师范大学艺术系中学艺术教育研究室主任、上海师范大学音乐系音乐理论教研室主任、上海师范大学教学巡视员。

编配、译配中外合唱歌曲 100 余首。出版的专著有：《合唱与指挥教学研究》（上海教育出版社，1995.2），《青少年学指挥》（上海音乐出版社，2000.9），《美国黑人灵歌合唱曲精选》（安徽文艺出版社，2008.12）；合著有：中等师范学校课本《音乐》第二册《歌唱指挥》（上海文艺出版社，1982.6），中等师范学校课本《音乐》第三册《歌唱指挥》（上海文艺出版社，1983.6），全国中等艺术师范、中师音乐班专业教材《合唱与指挥》（主编，上海教育出版社，1998.7），高师专科音乐教育专业必修课教材《合唱与指挥》（1—6 章，人民音乐出版社，2001.6），《中国当代合唱作品精选》（一、二册，与葛顺中合编，上海音乐出版社，2003.8），高等师范院校教材《合唱》修订版（一、二册，与高奉仁合著，上海音乐出版社，2004.8），《中国当代合唱作品精选》（三、四册，与葛顺中合编，上海音乐出版社，2006.5），全国普通高等学校音乐学本科专业教材《合唱与指挥》（与高奉仁合著，人民音乐出版社、上海音乐出版社，2006.11），《外国优秀合唱作品精选》（一、二册）（与伍贻平合编，上海音乐出版社，2008.8），幼儿师范、师专实用教材系列《歌唱与指挥实用教程》（与黄河合著，人民音乐出版社，2008.9）；出版的音像专辑有：指挥录制中等师范学校课本《音乐》第四册教学音响《练声曲》（上海文艺出版社，1984.6），电视录像《中学合唱与指挥》（三十讲，主讲：郑裕锋、徐武

冠,上海教育电视台 1995 年 9 月首播),指挥录制《遥远的回声》专辑(上海音乐出版社,2000.4);主讲电视讲座《中学合唱与指挥》(三十讲,上海教育电视台,1995 年 9 月首播)。

发表论文有:《他一直默默地耕耘着、播种着——记合唱指挥家张民权副教授》(《上海歌声》,1984.4),《对柯达伊音准训练的认识》(《上海歌声》,1985.3),《多层次音乐思维能力培养——论师范学校合唱教学》(《上海歌声》,1989.9,1989.10)、《师范学校合唱教学中学生能力的培养》(济南第五届国民音乐教育研讨会,1992.10),《谈音乐教育专业的合唱教学》(《中国音乐教育》,2003.2),《我国当代合唱指挥宗师马革顺教授》(《人民音乐》,2005.2),《“直声唱法”初探》(《合唱艺术》,2005.8)、《请关注〈青年早期〉的学生合唱》(《中国音乐教育》2007.3)。

序

经历“文革”之后，我走进了上海师范学院。在合唱与指挥课的教学工作中，在各类学校与社会的合唱活动中，我深感合唱教材与演唱曲目的贫乏。于是，我尽自己微薄的力量，多方收集中外合唱歌曲乐谱，从中选择适合教学、适合各类合唱团体演唱的外国优秀合唱歌曲。或自己译配、填词，或请专业人士合作进行译配，以拓展教材并丰富合唱演唱曲目。自1983年9月《上海歌声》首发我译配的外国合唱歌曲以来，已有相当数量的经我译配的外国合唱歌曲，陆续被各级教育部门组织编写成合唱指挥教材或音乐教材使用，各地师范大学自编的合唱指挥教材以及各地出版的音乐、歌曲书刊也广泛采用。而今，已过古稀之年的我，在安徽文艺出版社的支持下，把三十年来积累起来的100多首由我译配、填词、改编的外国合唱歌曲作了整理，除了已由安徽文艺出版社于2008年12月出版的《美国黑人灵歌合唱曲精选》外，汇编成《外国合唱经典作品选》系列共四册。

第一册：13世纪—17世纪作品，共20首。

欧洲13世纪至文艺复兴时期的合唱歌曲，其多声部纵向关系（复调、和声）的发展，把合唱文化推上了一个崭新的高峰，是我们认识欧洲合唱文化不可缺少的一个方面。1998—1999年，上海师范大学音乐学院院长戴定澄先生（现任澳门理工学院艺术高等学校校长、教授），组织起一个十几人的“万方室内合唱团”，请我担任指挥，对欧洲早期合唱艺术进行研究与探索。这让我得以弥补20世纪50年代在上海音乐学院学习时的不足，积累起一批关于欧洲早期合唱曲目及相关艺术实践的经验。相信第一册歌曲集中的歌曲，可以给师范院校合唱指挥课程提供适用的教学资料，也有助于众多合唱指挥与合唱团体增加对欧洲早期合唱文化的了解与体验。上海音乐出版社2000年出版的、由



我指挥“万方室内合唱团”录制的欧洲早期合唱音碟《遥远的回声》，录有本册歌曲的部分歌曲。

本集歌曲乐谱，大多是由后人为便于视谱而整理的，与原谱形态有所不同。第1—6首歌曲，原均由男性人声组成声部，按谱子的实际音高演唱。第11、17、18、20这4首牧歌经过适当的调整，对年轻学生感知与理解牧歌的风格非常有帮助，对合唱队的合唱基础训练也是极好的素材。

第二册：17世纪—20世纪作品，共26首。

本册所选作品涉及35位作曲家，其中三分之一左右属于20世纪的音乐家。本册所汇集的欧美多种类型合唱作品（许多歌曲国内尚无译配、介绍），相信会有助于读者增进对欧美合唱文化的了解。19世纪后半叶，“黑人灵歌”作为合唱文化中的一个新的独特的品种，正式出现于美国及欧洲，现今也为我国合唱指挥界所重视，成为某些合唱团体的选唱曲目。回想1955年，美国黑人男中音歌唱家奥布利·潘基访沪演出时，演唱了多首黑人灵歌，不觉已过去半个世纪了。对于黑人灵歌，作曲家们往往会做出各具特点的合唱改编版本，本册所选3首不同编曲手法的黑人灵歌，可供读者了解或选唱。请大家参阅本人编选、译配并由安徽文艺出版社出版的《美国黑人灵歌合唱曲精选》，该书提供了20首黑人灵歌合唱歌曲（还有2首白人灵歌供学术比照），并载有一篇《黑色之灵魂》专题论述文章，可以作为对第二册歌曲集重要的学术补充。

第三册：同声合唱作品，包括童声、女声与男声合唱歌曲，共25首（部）、32曲。

1985年，上海行知艺术师范学校复校，崔启珊校长邀请我兼授该校合唱指挥课。1987年11月，我指挥上海行知艺术师范学校学生合唱团，参加上海音乐学院六十周年校庆音乐会合唱专场的演出（同台演出的有上海少年儿童广播合唱团，指挥为李金声先生——马革顺教授的第一位专业指挥学生，另外还有中国音乐家协会上海分会室内合唱团，指挥为著名指挥家马革顺教授），这是该校复校后第一次在上海音乐舞台上的正式演出。1988年7月，应上海音乐学院的邀请，我指挥上海行知艺术师范学校学生合唱团与美国耶鲁大学女声合唱团作交流演出。1988年10月，我指导的上海行知艺术师范学校学生合唱团，由学生指挥，参加第四届上海十月歌会合唱比赛，获一等奖第一名（共两名一等奖）。1989年6月，中国音乐家协会上海分会、上海音乐学院校友会、上海行

知艺术师范学校、上海师范大学音乐系联合举办“徐武冠教学科研报告会与合唱音乐会”。我宣读了学术报告——《多层次音乐思维能力培养——论师范学校合唱教学》，并指挥行知艺术师范学校学生合唱团演唱中国合唱歌曲 11 首。在第三册歌曲集中，我译配的童声合唱及女声合唱歌曲，有一半积累于这一时期的教学实践。

第四册：混声三部合唱与民歌合唱作品，共 23 首。

由女高、女低、男声三个声部构成的混声三部合唱歌曲，比较适合进入变声期后及刚度过变声期学生的歌唱条件。在世界各国的中学音乐教材及出版的合唱歌谱中，就有许多由音乐家创作或由民歌、名曲改编的这类合唱歌曲。20 世纪初，我国学堂乐歌中，也有李叔同先生创作的混声三部合唱歌曲《春游》。1983 年 9 月，我发表的第一首被译配歌曲，就是由日本音乐家渡部节保作曲的混声三部合唱歌曲《贝壳》。自从事师范教学以来，在教学实践中，在参与编写的教材或合唱歌曲集中，我就一直注意推介这类混声三部合唱歌曲，在许多专业学术会议上，我也多次就此问题发表意见与建议。但是，在初、高中阶段的歌唱教学、教材或有关歌唱活动中，在师范院校的教材、教学中，编写、选用这类混声三部合唱歌曲的科学性，还没有引起有关教育界、音乐界人士足够的重视，我们音乐教育的实践至今也还存在着这方面的缺失。对此，我于 2007 年 3 月在《中国音乐教育》上发表的《请关注“青年早期”的学生合唱》一文中有专门论述。在第四册歌曲集中，我特地列出这样一个分类，目的就是希望能够进一步引起有关各方的关注，加强对我国中学生合唱的实际情况进行调查研究，分析国外有关的教学理念、教法教材及相应情况，研讨、推动这一个音乐教育环节的改进与发展。这类混声三部合唱歌曲，也适用于社会成人业余合唱团体，尤其是那些男声声部人数较少的合唱团体，可将此类歌曲作为排练与演唱曲目。

希望这套乐谱，有助于各级师范院校合唱指挥课程的教学，有助于大、中、小学音乐课程及学生合唱团队活动的开拓；希望这套乐谱，能够成为专业音乐院校适用的教学资料，成为众多职业或非职业合唱指挥们实用的曲谱资料；希望这套乐谱，有助于各类社会合唱团体扩展演唱曲目、丰富艺术素养。

借此机会，我首先要感谢我的母校上海音乐学院，恩师马革顺教授，以及长期引领、鼓励我的常受宗、葛顺中、陈颐颀诸位学长。要感谢一直关心与支持我的崔启珊校长、杨文揆先生、金声教授、戴定澄教授。我还要特别提到在美国的伍贻平博士，是他向我

推荐了许多在国内难以见到的欧美优秀合唱歌曲，使我得以充实各册歌曲集的内容。

衷心感谢我最亲爱的老伴乌国平女士，我前进的每一步都离不开她的支撑。

感谢我的挚友、弟子们，我能有今天的收获，也都是你们用爱心浇灌的结果。

这套乐谱，收有部分早先已经发表（包括转载）的译配歌曲，有的在刊载时或有差错，本人已有所修订，此后敬请均以本书为准。

徐武冠

目 录

- 序 徐武冠 (1)
1. 花 (童声合唱) 武岛羽衣词 泷廉太郎曲 吴晓枫译词 徐武冠配歌 (001)
2. 农夫和鹅 (童声合唱) 巴托克词曲 B.苏乔夫改编 徐武冠译配 (005)
3. 哎呀, 卡莉奴施卡 (童声合唱)
..... 俄罗斯民歌 诺维柯夫编曲 乌国平译词 徐武冠配歌 (006)
4. Do—Re—Mi (选自音乐剧《音乐之声》) (童声合唱)
..... O.哈默斯坦II词 R.罗杰斯曲 C.沃尼克改编 徐武冠译配 (008)
5. 秋天红艳艳 (童声合唱) 萨摩忠词 小林秀雄曲 乐可凯译词 徐武冠配歌 (018)
6. 三首两声部合唱曲 (童声合唱) (020)
- (1) 在夜晚飞行 W.玛雷词 B.布里顿曲 徐武冠译配 (020)
- (2) 彩虹 W.玛雷词 B.布里顿曲 徐武冠译配 (025)
- (3) 里约船 W.玛雷词 B.布里顿曲 徐武冠译配 (029)
7. 拍大豆 (童声合唱) 结城藤雄词 中田喜直曲 戈大立译词 徐武冠配歌 (034)
8. 春 风 (童声合唱) 和田彻三词 广濑量平曲 戈大立译词 徐武冠配歌 (036)
9. 自由飞翔 (童声合唱) D.贝西格词曲 徐武冠译配 (038)
10. 和平降临大地 (童声合唱) J.杰克森、S.米勒词曲 J.布里姆哈尔改编 徐武冠译配 (048)
11. 幽蓝的天空 (女声无伴奏合唱) 帕莱斯特里那曲 徐武冠译配 (052)
12. 献上纯洁的玫瑰花 (选自歌剧《费加罗的婚礼》) (女声合唱)
..... L.d.朋太词 莫扎特曲 徐武冠译配 (053)
13. 圆舞曲 (女声合唱) 荻田义雄词 勃拉姆斯曲 信时洁改编 高翔译词 徐武冠配歌 (055)
14. 歌曲四首 (女声合唱、两支圆号和竖琴) (057)
- (1) 竖琴拨动, 热烈奔放 (Op.17 No.1) F.鲁佩迪词 勃拉姆斯曲 徐武冠译配 (057)
- (2) 快来吧, 我的死神 (Op.17 No.2) W.莎士比亚词 勃拉姆斯曲 徐武冠译配 (064)
- (3) 园 丁 (Op.17 No.3) J.艾辛铎夫词 勃拉姆斯曲 徐武冠译配 (067)

- (4) 芬格尔之歌 (Op.17 No.4)J.麦克菲森词 勃拉姆斯曲 徐武冠译配 (077)
15. 飞萤火 (女声无伴奏合唱) 日本东北民歌 小仓朗编曲 吴梦禅译词 徐武冠配歌 (096)
16. 龙虾的方舞 (《艾丽丝漫游奇境记》三首合唱曲之一) (女声合唱)
.....L.卡罗尔词 I.法因曲 程红、徐武冠译词 徐武冠配歌 (099)
17. 公爵夫人的摇篮曲 (《艾丽丝漫游奇境记》三首合唱曲之二) (女声合唱)
.....L.卡罗尔词 I.法因曲 程红、徐武冠译词 徐武冠配歌 (108)
18. 威廉大叔 (《艾丽丝漫游奇境记》三首合唱曲之三) (女声合唱)
.....L.卡罗尔词 I.法因曲 徐武冠译配 (115)
19. 快把马车赶上 (女声合唱) 黑人灵歌 H.R.威尔逊、W.埃莱特编曲 徐武冠译配 (125)
20. 爱生活 (女声合唱) I.M.卡塞尔词 M.祖卡曲 R.R.皮里改编 徐武冠译配 (135)
21. 我的心充满欢乐 (女声无伴奏合唱)
..... 挪威民歌 J.W.哈里斯编词曲 洪川译词 徐武冠配歌 (140)
22. 鸟园摇篮曲 (女声合唱)G.D.维斯词 G.谢林曲 洪川译词 徐武冠配歌 (150)
23. 猎人合唱 (选自歌剧《自由射手》) (男声合唱)
.....金德词 韦伯曲 徐武冠改编 孟昭德译配 (162)
24. 走进了山谷 (男声合唱) 美国肯塔基民歌 G.米德编曲 洪川译词 徐武冠配歌 (167)
25. 平安地走过死荫之谷 (男声无伴奏合唱) 黑人灵歌 W.阿普林编曲 徐武冠译配 (173)
26. 摇晃的马车哟 (男声无伴奏合唱) 黑人灵歌 W.L.道森编曲 徐武冠译配 (175)
27. 奥拉丽 (男声无伴奏合唱)
..... W.W.福斯迪克词 G.R.波尔顿曲 R.亨特、A.派克、罗伯特·肖编曲
马继光、徐武冠译配 (180)
- 人名索引 (185)



花

(童声合唱)

武岛羽衣 词
沈廉太郎 曲
吴晓枫 译词
徐武冠 配歌

$\text{♩} = 60 - 66$

p

mf

隅 田 河 畔 春 天 来 到, 一 派 好 风 光,

mf dolce

mp

船 儿 来 回 川 流 不 息, 真 呀 真 繁 忙,

mp

f

看 那 船 浆 在 飞 舞， 水 珠 溅 四 方，

f

mf

水 清 景 秀 无 限 好， 春 风 荡 漾。

mf

f

p

露 珠 闪 闪 映 曙 光， 阵 阵 芳 香，

mp

p

mp

mf 满 树 樱 花 迎 我 来, 含 笑 怒 放,

f 夕 阳 西 下 更 优 美, 水 波 泛 金 光,

mf 杨 柳 枝 条 轻 轻 摇, 令 人 神 往。

f

f

夜 幕 徐 徐 罩 大 地, 月 亮 天 上 挂,

f

mf *p* *f*

长 堤 朦 胧 披 轻 纱, 美 呀 美 如 画, 明 媚 青 春

mf *p* *f*

mf *f*

不 复 返, 珍 惜 好 时 光, 水 清 景 秀 无 限 好,

mf *f*

rit.

春 风 荡 漾。

rit. *mf a tempo* *rit.*

农夫和鹅

(童声合唱)

巴托克 词曲
B.苏乔夫 改编
徐武冠 译配

Allegretto (♩ = 88)

mp *mf* *p* *mf*

农夫 想 要 把 鹅 捉, 笨 鹅 使 劲 要 挣 脱!

f *dim. e rit. molto* *a tempo* *f* *a tempo* *f*

瞪 着 眼 睛 拍 翅 膀, 呷 呷 呷 拼 命 叫, 当 心 跑 掉 要 抓 牢!

f *dim. e rit. molto* *a tempo* *f* *a tempo* *f*

瞪 着 眼 睛 拍 翅 膀, 呷 呷 呷 拼 命 叫, 当 心 跑 掉 要 抓 牢!

dim. *a tempo* *attacca* *dim.* *a tempo* *attacca* *dim.* *a tempo* *attacca*

哎呀，卡莉奴施卡

(童声合唱)

俄罗斯民歌
诺维柯夫编曲
乌国平译词
徐武冠配歌

不很慢

(独唱)

哎呀，卡莉奴施卡，
不要把树叶慢慢摘慢下，
小船小船慢慢摇，

mp

(重唱)

(合唱) *mf*

哎，玛莉奴施卡，你们不要的
扔向水蓝哗哗海响，蔚蓝波浪送着

mf

站海小 在面船 上来， 陡有船 峭小船 又在 崖漂么 旁，荡。样？